

NOTES DU TRADUCTEUR

CET OUVRAGE CONSTITUE l'adaptation française de la seconde édition du livre *Linux Installation and Getting Started*, par Matt Welsh. Par rapport à la version originale, certaines informations rendues obsolètes ou erronées par la rapide évolution de Linux, ont été remises à jour; certaines précisions spécifiques à la France ont dû être ajoutées à divers endroits afin que ce manuel conserve le caractère pratique désiré par l'auteur.

La traduction d'un ouvrage technique n'est pas chose aisée, particulièrement dans le domaine informatique où sévit un jargon plus ou moins international, d'origine anglo-saxonne. La tâche est encore plus complexe dans le cas de Linux, lorsque le traducteur pratique le système de longue date et doit résister à la tentation de compléter ou préciser certains points omis par l'auteur, voire renchérir sur certains traits d'humour!

En ce qui concerne les termes employés, il a été décidé d'utiliser leur équivalent français dans toute la mesure du possible, en fonction de ce qui est généralement admis pour la rédaction de documents informatiques écrits : de nombreux manuels, livres, publications, traductions ont été consultés, et lorsqu'un doute subsistait le courrier électronique s'est avéré fort utile pour demander l'avis de spécialistes en la matière. Peu importe que dans la vie courante l'informaticien français « boote sa bécane »; il doit écrire qu'il « amorce son ordinateur ». Il est certain que ce manuel, pour un habitué des systèmes UNIX rompu à la lecture de milliers de lignes de documentation en anglais, peut par moments être déroutant, voire prêter à rire. J'en suis parfaitement conscient : la première fois que j'ai eu à utiliser une machine UNIX tournant sous un système (commercial) entièrement francisé, je suis vite repassé en langue anglaise car je ne comprenais rien du tout de ce français-là, par exemple le message d'erreur « Rupture du tuyau » me semblait moins parlant que le traditionnel « Broken pipe ». Hélas, conserver les expressions originales, comme on le ferait dans la langue parlée, est irréaliste. Un texte ainsi truffé de mots étrangers est insoutenable, autant ne pas le traduire du tout.

Le respect du style de l'auteur n'est pas une mince affaire non plus, car ce qui semble élégant et clair en anglais peut donner une impression fort différente pour quelqu'un de culture francophone, ce qui explique certaines parties semblant un peu maladroitement. Malgré tout, j'espère que ce livre reste aussi compréhensible que l'a voulu l'auteur. Ne perdez pas de vue que nous sommes tous bénévoles, et faisons de notre mieux pour le bien de la communauté Linux.

Le 2 juillet 1994.

Source : Matt Welsh, *Bien débuter sous Linux*, adaptation française par René Cougnenc, Cagnes-sur-Mer, Locigiels du soleil-JC les Pleyades, 1995 (<http://ldsol.com/doc/bien-debuter/html/node6.html>).